

IMPERATOR^a FRIDERICUS SEMPER AUGUSTUS, ITALICUS SICULUS
IEROSOLIMITANUS ARELATENSIS, FELIX PIUS VICTOR ET TRIUMPHATOR^a.

Post mundi machinam providentia^b divina firmatam^c et^d primordiale
materiam nature^e melioris conditionis^f officio^g in^h rerum effigiesⁱ distribu-
5 tam, qui facienda previderat^k facta considerans et considerata commendans

a–a) So die Überschrift in O, das jedoch Fredericus und Silicus (statt Siculus) liest; Constitutiones Regni Sicilie wohl nachträglich dem Prooemium vorangestellt P2; Βασιλεὺς Φρεδερίκος αὐτοκράτορ Ἰταλικὸς Σικελικὸς Ἱεροσολυμίτης Ἀρελατῆνης εὐσεβῆς εὐτυχὴς νικητὴς καὶ τροπαιοῦχος γ

Imperator fredericus romanorum cesar. semper augustus. ytalicus. syculus. ierosolomitanus. alemanus. felix. victor ac triumphator. Incipit liber primus de legibus et consuetudinibus aliis antiquatis qui dicitur constitutio. V1; Inperator Fridericus Romanorum cesar Semper Augustus Italicus Siculus Hyerosolimitanus Arelatensis Felix Victor ac triumphator Domini Friderici Imperatoris incipit liber primus de legibus et consuetudinibus aliis antiquatis que dicuntur (verbessert zu dicitur) Constitutio Pa

Constitutionum domini sacratissimi Frederici romanorum Imperatoris Ierusalem et Scilie serenissimi Regis R; Constitutio sacratissimi frederici secundi et semper augusti romanorum imperatoris atque illustrissimi ierusalem et sicilie regis. Incipit liber primus. P1; Constitutionum domini frederici secundi sacratissimi romanorum imperatoris. ierusalem et sicilie serenissimi Regis felix triumphatoris et semper augusti Incipit liber primus. V2; Constitutionum domini frederici secundi sacratissimi romanorum imperatoris. ierusalem et sicilie serenissimi regis felix triumphatoris et semper augusti Incipit liber primus in den Freiraum vor dem folgenden Text ist nachträglich in flüchtiger Kursive das Wort constitutiones eingefügt Va

Fr. etc. 1 2 4 8; Überschrift fehlt 1a 2a 3a

b) prodentia 4 c) formatam P1 PaO PdV; firmata, dazu am Rand et cetera P2 d) fehlt PdV e) in naturam P2 f) fehlt R V2 PdV; am Rand nachgetragen Va; condictionis P1; ἀρρέσεως γ g) fehlt P2 h) in – globo (Z. 6) fehlt 1a 2a 3a i) effigio 1 2; effigias 4 k) providerat V2 P1

Übersetzung

Kaiser Friedrich, der allzeit Erhabene, der Herrscher über Italien, Sizilien, Jerusalem und das Arelat, der Glückliche, Fromme, Sieger und Triumphator.

Nachdem der Bau der Welt durch die göttliche Vorsehung fest aufgerichtet und die ursprüngliche Materie durch den eine bessere Bildung bewirkenden Dienst der Natur zu den Gestalten der Dinge verteilt worden war, beschloß derjenige, der das, was zu tun war, vorausgesehen hatte, während er das Getane betrachtete und das Betrachtete guthieß, unterhalb